





SABATO
18 APRILE 2026

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DI MARIA VERGINE
REGINA DEGLI APOSTOLI

YAOUNDÉ
Aeroporto di Yaoundé-Ville

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Amen.

La paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in ewondo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in ewondo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Dieu qui as envoyé l'Esprit Saint sur les Apôtres
quand ils étaient en prière avec Marie,**

la Mère de Jésus,

donne-nous, par son intercession,

de savoir te servir avec fidélité

**et de travailler par la parole et l'exemple
au rayonnement de ta gloire.**

Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,

qui vit et règne avec toi

dans l'unité du Saint-Esprit,

Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (At 6, 1-7)

Scelsero sette uomini pieni di Spirito Santo.

francese

Lecture du livre des Actes des Apôtres

En ces jours-là, comme le nombre des disciples augmentait, les frères de langue grecque récriminèrent contre ceux de langue hébraïque, parce que les veuves de leur groupe étaient désavantagées dans le service quotidien.

Les Douze convoquèrent alors l'ensemble des disciples et leur dirent : « Il n'est pas bon que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. Cherchez plutôt, frères, sept d'entre vous, des hommes qui soient estimés de tous, remplis d'Esprit Saint et de sagesse, et nous les établirons dans cette charge. En ce qui nous concerne, nous resterons assidus à la prière et au service de la Parole. »

Ces propos plurent à tout le monde, et l'on choisit : Étienne, homme rempli de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, un converti au judaïsme, originaire d'Antioche. On les présenta aux Apôtres, et après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.

La parole de Dieu était féconde, le nombre des disciples se multipliait fortement à Jérusalem, et une grande foule de prêtres juifs parvenaient à l'obéissance de la foi.

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove.

Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: «Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate fra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola».

Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timone, Parmenàs e Nicola, un proselito di Antiochia. Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani.

E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente; anche una grande moltitudine di sacerdoti aderiva alla fede.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 32

francese

R. Que ton amour, Seigneur,
soit sur nous comme notre espoir est en toi.

1. Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes !
Hommes droits, à vous la louange !
Rendez grâce au Seigneur sur la cithare,
jouez pour lui sur la harpe à dix cordes. **R.**

2. Oui, elle est droite, la parole du Seigneur ;
il est fidèle en tout ce qu'il fait.
Il aime le bon droit et la justice ;
la terre est remplie de son amour. **R.**

3. Dieu veille sur ceux qui le craignent,
qui mettent leur espoir en son amour,
pour les délivrer de la mort,
les garder en vie aux jours de famine. **R.**

Su di noi sia il tuo amore, Signore.

*Esultate, o giusti, nel Signore;
per gli uomini retti è bella la lode.
Lodate il Signore con la cetra,
con l'arpa a dieci corde a lui cantate.*

*Perché retta è la parola del Signore
e fedele ogni sua opera.
Egli ama la giustizia e il diritto;
dell'amore del Signore è piena la terra.*

*Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme,
su chi spera nel suo amore,
per liberarlo dalla morte
e nutrirlo in tempo di fame.*

CANTO AL VANGELO

francese

℟. Alléluia. Alléluia.

Le Christ est ressuscité, lui qui a tout créé ;
il a pris en pitié le genre humain.

℟. Alléluia.

Alleluia.

*Cristo è risorto, lui che ha creato il mondo,
e ha salvato gli uomini nella sua misericordia.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 6, 16-21)

Videro Gesù che camminava sul mare.

Il diacono, in francese:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

℞. Gloire à toi, Seigneur !

Le soir venu, les disciples de Jésus descendirent jusqu'à la mer. Ils s'embarquèrent pour gagner Capharnaüm, sur l'autre rive.

C'était déjà les ténèbres, et Jésus n'avait pas encore rejoint les disciples. Un grand vent soufflait, et la mer était agitée.

Les disciples avaient ramé sur une distance de vingt-cinq ou trente stades (c'est-à-dire environ cinq mille mètres), lorsqu'ils virent Jésus qui marchait sur la mer et se rapprochait de la barque. Alors, ils furent saisis de peur. Mais il leur dit : « C'est moi. N'ayez plus peur. »

Les disciples voulaient le prendre dans la barque ; aussitôt, la barque toucha terre là où ils se rendaient.

Acclamons la Parole de Dieu.

℞. Louange à toi, Seigneur Jésus !

Dal Vangelo secondo Giovanni

Venuta la sera, i discepoli di Gesù scesero al mare, salirono in barca e si avviarono verso l'altra riva del mare in direzione di Cafarnao.

Era ormai buio e Gesù non li aveva ancora raggiunti; il mare era agitato, perché soffiava un forte vento.

Dopo aver remato per circa tre o quattro miglia, videro Gesù che camminava sul mare e si avvicinava alla barca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Sono io, non abbiate paura!».

Allora vollero prenderlo sulla barca, e subito la barca toccò la riva alla quale erano diretti.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
en communion avec Marie,
mère du Ressuscité,
élevons notre prière vers Dieu le Père,
pour que la force de Pâques soutienne l'Église
et donne au monde entier la grâce du salut.**

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Fratelli e sorelle, in comunione con Maria, madre del Risorto, innalziamo la nostra preghiera a Dio Padre, perché la forza della Pasqua sostenga la Chiesa e doni al mondo intero la grazia della salvezza.

Signore, ascoltaci; Signore, esaudiscici.

francese

1. Pour le Pape Léon, successeur de saint Pierre :
que, par son ministère apostolique,
la foi dans le Christ ressuscité
soit ravivée chez tous les baptisés,
afin que chaque fidèle vive sa vocation
et en témoigne avec amour.
Prions.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per papa Leone, successore di san Pietro: attraverso il suo ministero apostolico, sia ravvivata in tutti i battezzati la fede in Cristo risorto, perché ogni fedele viva la propria vocazione e la testimoni con amore. Preghiamo.

inglese

2. For the Church in Africa:
firm in faith and persevering in charity,
may it faithfully proclaim the Gospel,
the sign of unity and source of hope,
so that reconciliation and harmony
may grow among peoples.
Let us pray.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per la Chiesa che è in Africa: salda nella fede e perseverante nella carità, annunci con fedeltà il Vangelo, segno di unità e fonte di speranza, perché crescano tra i popoli la riconciliazione e la concordia. Preghiamo.

ewondo

3. Asu Bëdzoe bësë y'a si :
na'a, ésie basie asú mëyoñ,
adañdañ mimbubua ai minzuzue,
na'a bësie ai fëg, susuo ai mbëmbë n'nëm asë
asu mfi bót bësë, ndëdëgben mót osë
ayë bi edzi ya lasili nya enyiñ dzín die.
Nkogelan ai Nti.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per i governanti delle nazioni: nel loro servizio ai cittadini, specialmente ai più poveri e bisognosi, operino con sapienza, giustizia e responsabilità per il bene comune, perché ciascuno abbia il necessario per una vita dignitosa. Preghiamo.

nnanga

4. Asú meyong m'atóban mindzük a mendāng
mimpbaman mi mām ne mimpbaman bikômkä:
Nzè mpāyang w'aban n'olügü ndín bot b'ilireng
bö nzi mebügban a yóm isè, itōm nzè belèm
akëk mām a tetëli, a mbōgō n'avōleng bot.
Bi ngogëlan.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per i popoli di fronte alle sfide della modernità e delle nuove tecnologie: nel discernimento attento e nel rispetto della dignità umana, siano guidati verso un autentico sviluppo integrale, perché progrediscono nella giustizia, nella pace e nella solidarietà. Preghiamo.

fulfulde

5. Ngam enen dje end do hokka weltare sadaka :
Be baoude Eucharistia, ngan g'ha Ruhhu Cenido
wallita haoutande berdee end dje warttina
ta end seedobe hiddanbe hidde gonga.
Torren.

℟. Seigneur, écoute-nous, Seigneur, exauce-nous.

Per noi che celebriamo i divini misteri: per mezzo della grazia di questa Eucaristia, lo Spirito Santo rafforzi l'unità dei cuori, perché diventiamo testimoni credibili della civiltà dell'amore. Preghiamo.

Il Santo Padre:

**Père,
toi qui soutiens ton Église
par la force du Saint-Esprit,
accueille les prières que nous t'avons adressées
et rends-nous, comme Marie,
fermes dans la foi,
afin que nous n'ayons aucune crainte,
sachant que le Christ ressuscité
est toujours avec nous.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

O Padre, che sostieni la tua Chiesa con la forza dello Spirito Santo, accogli le preghiere che ti abbiamo rivolto e rendici come Maria saldi nella fede, perché non abbiamo alcun timore, sapendo che Cristo risorto è sempre con noi. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.***

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.*

R. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.*

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

℞. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Dans ta bonté, Seigneur,
et par l'intercession de Marie toujours Vierge,
que cette offrande obtienne à ton Église
de voir grandir le nombre de ses fidèles
et fleurir en elle la sainteté.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℞. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA II

PREFAZIO

*La Vergine Maria regina degli Apostoli
e prima missionaria del Vangelo*

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.**

**Et nous voulons te bénir
en faisant mémoire de la Vierge Marie,
reine des Apôtres,
car elle les a précédés dans l'annonce du Christ.**

**Guidée par l'Esprit Saint,
elle s'est hâtée d'apporter le Christ
à son précurseur,
et sa venue a rempli Jean de sainteté et de joie.**

**Poussés par le même Esprit,
Pierre et les autres Apôtres n'ont pas craint
d'annoncer à tous les peuples l'Évangile
la bonne nouvelle du salut et de la vie.**

**Et maintenant encore, les messagers de l'Évangile
sont entraînés par l'exemple de Marie,
soutenus par sa charité
et aidés par sa prière incessante,
dans l'annonce du Christ Sauveur
à tous les peuples.**

**C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints,
nous chantons l'hymne de ta gloire
et sans fin nous proclamons :**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in ewondo.

Il Santo Padre:

**Toi qui es vraiment Saint,
toi qui es la source de toute sainteté,
Seigneur, nous te prions :**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Sanctifie ces offrandes
en répandant sur elles ton Esprit ;
qu'elles deviennent pour nous
le Corps et ✠ le Sang
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

**Au moment d'être livré
et d'entrer librement dans sa passion,
il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :
CECI EST MON CORPS
LIVRÉ POUR VOUS. »**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De même, après le repas,
il prit la coupe ;
de nouveau il rendit grâce,
et la donna à ses disciples, en disant :**

**« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,
LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE,
QUI SERA VERSÉ
POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA EN MÉMOIRE DE MOI. »**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi :

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire
de la mort et de la résurrection de ton Fils,
nous t’offrons, Seigneur,
le Pain de la vie et la Coupe du salut,
et nous te rendons grâce,
car tu nous as estimés dignes
de nous tenir devant toi pour te servir.**

**Humblement, nous te demandons
qu’en ayant part
au Corps et au Sang du Christ,
nous soyons rassemblés par l’Esprit Saint
en un seul corps.**

Un concelebrante:

Souviens-toi, Seigneur,
de ton Église répandue à travers le monde :
fais-la grandir dans ta charité
en union avec notre pape Léon,
et moi-même, ton humble serviteur,
et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

Un altro concelebante:

Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs
qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection,
et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts :
accueille-les dans la lumière de ton visage.

Sur nous tous enfin,
nous implorons ta bonté :
permets qu'avec la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
les Apôtres et tous les saints
qui ont fait ta joie au long des âges,
nous ayons part à la vie éternelle
et que nous chantions ta louange et ta gloire,
par ton Fils Jésus, le Christ.

Il Santo Padre e i concelebanti:

**Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :**

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l’abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l’avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c’est à toi qu’appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s’accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l’unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei *in ewondo.*

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités
au repas des noces de l'Agneau !**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Nous avons reçu, Seigneur,
la nourriture du salut
en mémoire de la Vierge Marie,
reine des Apôtres,
et nous te supplions encore :
que ton peuple persévère dans la volonté
et dans le service des hommes
et progresse ainsi vers le salut.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Jean Mbarga, Arcivescovo di Yaoundé, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Inclinez-vous pour la bénédiction.

Il Santo Padre:

**Dans sa bienveillance,
Dieu a voulu sauver le genre humain
par son Fils,
né de la bienheureuse Vierge Marie ;
qu'il vous comble de sa bénédiction.**

℟. Amen.

**Puissiez-vous ressentir toujours et partout
la protection de celle
qui vous a permis de recevoir l'auteur de la vie.**

℟. Amen.

**Vous qui êtes rassemblés aujourd'hui
avec ferveur,
repartez dans la joie de l'Esprit
et l'espérance du ciel.**

℟. Amen.

**Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit,
descende sur vous et y demeure toujours.**

℟. Amen.

CONGEDO

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXVI